**Platonov, Jáma a jejich osudy**

Andrej Platonov (vlastním jménem Andrej Platonovič Klimentov, 1899–1951) pocházel z Voroněže, kde po vychození církevní školy a absolvování učiliště studoval historicko­filozofickou fakultu Voroněžské univerzity, a poté železniční polytechniku. Ruské občanské války se účastnil jako řadový voják a pomocník strojvůdce v železničním vojsku Rudé armády. V povolání inženýra melioračních prací působil v Moskvě a Tambově. Už ve Voroněži začal psát, nejdřív jako esejista (*Posvěť se jméno tvé / Da svjatitsja imja tvojë*, 1920, *Elektrifikacija*, 1921, aj.) a básník (*Blankytná hlubina / Golubaja glubina*, 1922), později jako autor vědeckofantastických próz (*Potomci slunce / Potomki solnca*, 1922, *Měsíční bomba / Lunnaja bomba*, 1926, aj.). Jeho první díla prozrazují maximalistické zanícení pro radikální změnu světa, ba vesmíru (tj. pro boj nejen s vykořisťováním, ale dokonce s přírodou a smrtí). Od poloviny dvacátých let se však v jeho tvorbě čím dál výrazněji projevuje především zkušenost zásadního rozporu mezi ideály a realitou Země sovětů – nejprve v historickém podobenství z dob Petra I. (*Jepifanská zdymadla / Jepifanskije šljuz y*, 1927) a následně v ironizaci byrokratické zvůle tehdejšího SSSR (*Město Gradov / Gorod Gradov*, 1927, *Kterak Makar zapochyboval / Usomnivšijsja Makar*, 1929, *Co nám jde k duhu / Vprok*, 1931, vše česky 1966 pod názvem *Co nám jde k duhu*, aj.).

Málokdo mohl nést označení proletářského spisovatele větším právem než dělnický kádr Platonov – syn železničního strojníka a strojvůdce. Se skutečnými poměry v sovětské společnosti se však inženýr melioračních prací setkával nikoli při zájezdech „proletářských spisovatelů“ po vybraných stavbách socialismu, nýbrž při vlastní každodenní praxi v terénu – v továrních provozech, vlakových soupravách, vsích, kolchozech a sovchozech. Vzhledem k jeho zájmu o osudy nejposlednějších z posledních mu literární i kulturně politická kritika brzy začala vytýkat „okrajovost“ jeho témat i hrdinů a nakonec ho z nejvyšších míst pranýřovala dokonce za „anarchickou protistátnost, nutně vyrůstající z ‚humanistické‘ sebestřednosti“, příznačné pro nihilismus „neurastenických inteligentů“. Takto ostré výtky si Platonov vysloužil za povídku *Kterak Makar zapochyboval*, a to od jednoho z koryfejů ideologické čistoty tehdejší sovětské literatury, generálního tajemníka pověstné Revoluční asociace proletářských spisovatelů (RAPP) Leopolda Averbacha. Přední sovětský spisovatel Alexandr Fadějev, známý pod přezdívkou „spisovatelský ministr“, ve své stati *O jedné kulacké kronice*, napsané po konzultaci se samotným Stalinem (!), napadl Platonovovu povídku *Co nám jde k duhu*, kterou charakterizoval jako „ubohý příklad nejpodlejší a nejhnusnější pomluvy“ sovětského zřízení. Nebylo tudíž divu, že Platonovovy apokalyptické romány, dokončené na přelomu dvacátých a třicátých let – *Čevengur* (1926–29), rekapitulující první čtvrtinu 20. století, a *Jáma / Kotlovan* (1930), portrétující novou stalinskou politiku kolektivizace a industrializace – už nesměly vyjít tiskem, stejně jako řada jeho dalších děl (například románová pověst *Džan* z let 1933–35).

Román *Jáma* nabízel Platonov k vydání na mnoha místech. Od roku 1930 putoval jeho strojopis po redakcích sovětských časopisů, jejichž editoři z něj pořádali veřejná čtení. Kupříkladu kritik V. V. Goľcev si zaznamenal do deníku: „Na večeru měsíčníku *Novyj mir* četba úryvků z románu *Jáma*. Ta věc mě ohromila svou celistvostí.“ Během jedné takové prezentace před spisovateli se Platonov doznal, že aby vůbec dokázal přijmout a literárně zpracovat to, co se při kolektivizaci děje, *lámalo mu to kosti*…

Platonov nebyl úředně zcela umlčen, za války byl znám jako autor frontových reportáží a směl publikovat převyprávění lidových pohádek, ale vydání *Jámy* a dalších svých stěžejních děl se nedočkal.

Péčí vdovy po autorovi se román dostal na Západ. Vyšel roku 1969 rusky ve frankfurtském časopisu *Grani* a rovněž v londýnském časopisu *Student*. Roku 1973 vyšla *Jáma* anglicky v michiganském nakladatelství Ardis pod názvem *Foundation Pit* se známou předmluvou Josifa Brodského. V SSSR se román poprvé objevil až roku 1987 v časopisu *Novyj mir*, a knižně roku 1988 (v knize Platonov, Andrej: *Juveniľnoje morje*). Odtud text – pod názvem *Stavební jáma* – přeložila do češtiny Anna Nováková (autorka většiny předtím i potom vydaných českých překladů Platonova). Její překlad vyšel roku 1988 v 6. *čísle časopisu* *Sovětská literatura*.

Editoři těchto vydání měli k dispozici text, pozměněný vnějšími zásahy. **[[1]](#footnote-1))** Mimoto daný text nepředstavoval verzi poslední ruky: autor totiž při své konečné redakci vyškrtl z různých míst textu několik odstavců a na jiných místech text doplnil. V devadesátých letech pokročil v Rusku výzkum Platonovovy pozůstalosti ve všech směrech natolik, že roku 2000 (nově též v roce 2021) mohlo dojít k akademickému vydání románu s použitím autorské verze poslední ruky. Toto vydání (Platonov, Andrej: *Kotlovan: Těkst, matěrialy tvorčeskoj istorii*, Nauka, Sankt­Petěrburg 2000) rekonstruuje původní text bez nánosů a deformací z předchozích edic – jak zahraničních, tak ruských – a respektuje poslední autorovy opravy strojopisu při srovnání s jinými strojopisnými kopiemi a autorovými rukopisy, uchovanými ve státních archivech a ve spisovatelově domácím archivu.

Z uvedeného akademického vydání byl pořízen přítomný český překlad románu.

Na nespočet obsahových i jazykových zvláštností *Jámy*, ať vzhledem k dobovým politickým souvislostem či k autorovým tvůrčím postupům, upozorňuje stať Natalji Dužinové, vydaná roku 2010 Nakladatelstvím Moskevské univerzity pod názvem *Putěvoditeľ po povesti A.* *P.* *Platonova „Kotlovan“*. Představuje zasvěcený, a přitom přehledný úhrn dosavadního platonovského bádání nad *Jámou*. V naší edici plní úlohu obsáhlého doslovu.

*B. S.*

1. Například ve větě „proletariát žije sám jako parchant v této neveselé pustině“ bylo oproti autorské verzi vyškrtnuto sousloví „jako parchant“, ve větě „ta písmena vykroužila horoucí ruka revolucionáře“ bylo slovo „revolucionáře“ nahrazeno slovem „okresu“, Žačevův výrok „já teď v komunismus nevěřím“ byl změněn na „já už teď ničemu nevěřím“ atp. Důsledně bylo z textu vyškrtáno jméno *Stalin*, které buď nahradilo jméno *Lenin* (například v Nastině replice namísto „Hlavní je Stalin a druhej je Buďonnyj“ bylo vloženo „Hlavní je Lenin a druhej je Buďonnyj“), nebo byl text ponechán beze jména (například místo Nastina výroku „A tys tady udělal Stalinovi kolchoz?“ bylo užito „A tys tady udělal kolchoz?“). [↑](#footnote-ref-1)